**ПЕРЕВОД И ИЗУЧЕНИЕ ПУШКИНА В КИТАЕ В ПОСЛЕДНИЕ ГОДЫ**

Александр Сергеевич Пушкин является одним из тех иностранных писателей, которых наиболее любит китайский народ. Его имя стало известно в Китае в 1900.-ом году; иными словами, этот великий русский поэт пришел в Китай в сопровождении нового двадцатого века. До образования Китайской Народной Республики многие его произведения уже появились у нас в китайском тексте и завоевали многочисленных читателей среди интеллигенции. После образования КНР большинство его произведении переведено с русского языка на китайский, а некоторые из них имеют уже несколько переводных вариантов. Например, до сих пор в свет вышло девять разных переводов "Евгения Онегина" А в 80-е годы новые переводы произведений Пушкина появились один за другим, как грибы после дождя, в частности "Полное собрание лирики Пушкина" под редакцией Гэ Баоцюаня и Ван Шоужэня, "Сборник стихов Пушкина" в переводе Гэ Баоцюаня, "Избранная лирика Пушкина", "Сборник романов и повестей Пушкина" и "Сборник литературных статей и заметок Пушкина" в переводе Фэн Чуня, "Сборник романов и повестей Пушкина" и "Сборник драматических произведений Пушкина" в переводе Дай Цихуана, "Избранная беллетристика Пушкина" в переводе Сяо Шаня, "Избранные поэмы Пушкина" в переводе Юй Чжэня, "Избранные лирические стихотворения Пушкина" в переводе Лю Чжаньцю, "Пушкин, избранные стихотворения о любви" в переводе Таи Юйцяна и Чэнь Хуаньпин, "Избранные стихи Пушкина" в переводе Ван Чжигэна, "Избранная проза Пушкина" в переводе ее Тяньчжэня, "Пушкин о литературе" в переводе Чжан Тэфу и Хуан Футуна и другие. Кроме того, у нас также переведены и изданы другие произведения о Пушкине (биографии, романы и воспоминания), написанные иностранными учеными и писателями, в частности "Александр Сергеевич Пушкин" Г. П. Гроссмана, "Пушкин" Анри Труайя (Henri Troyat, Pouchkine), "Пушкин в изгнании" И. А. Новикова, "...Я больше люблю твою душу" А. Кузнецовой. "Воспоминания о Пушкине" Н. В. Гоголя и других, "А. П. Керн: Воспоминания" и другие. Следует особенно упомянуть, что в 90-е годы произведения Пушкина стали переводиться и издаваться в Китае в сериях. Особое внимание обращают на себя два издания. Первое их них - это "Собрание сочинений Пушкина" (в 7-ми томах), вышедшее в издательстве "Народная литература" (в Пекине) в декабре 1995 года под редакцией Лу Юна. В пере воде этого собрания приняли участие 55 переводчика. Это самое полное и самое объемистое до сих пор собрание сочинений Пушкина, изданное в нашей стране. Второе - это "Собрание сочинений Пушкина" в переводе Фэн Чуня, изданное Шанхайским издательством переводов. По плану переводчика это издание содержит в себе 12 томов.

В течение более девяноста лет, в результате усердной работы нескольких поколений переводчиков, имя Пушкина уже глубоко проникло в сердца людей в нашей стране. Его стихи выпестовали поколение за поколением читателей и поэтов. Дух стремления к свободе, которым пропитаны его произведения, сильно вдохновил китайский народ, также стремившийся к свободе. Его художественный стиль, отличающийся искренностью, простотой, естественностью и ясностью, соответствует эстетическому вкусу китайских читателей, сформировавшемуся в течение нескольких тысяч лет. При своей жизни Пушкин в своих стихах и письмах неоднократно выражал желание посетить Китай, но не смог его исполнить из-за препятствий со стороны царского правительства. А сегодня, он свободно разъезжает на подаренном Музой коне по необъятной земле нашей страны. Его прижизненное желание уже претворилось в жизнь.

Наряду с непрерывным переводом и изданием произведений Пушкина, изучение Пушкина также вступило в новый этап. Если до 80-х годов изучение Пушкина оставалось лишь на этапе общего ознакомления, то, начиная с 80-х годов, такое изучение непрерывно идет вглубь. Вехой такого углубления послужил "Коллоквиум по изучению Пушкина", состоявшийся в мае 1981 года в городе Чанша провинции Хунань. На коллоквиум поступило 59 статей, на основе которых в 1985 году был издан издательством “Лицзян” “Сборник статей о творчестве Пушкина” под редакцией И Шуцюань и Ван Юаньцзэ. Сборник содержит в себе 22 статьи, затронувшие ряд вопросов; место Пушкина в русской литературе, его жизненный путь, некоторые важные вопросы в его идеях, его образцовые произведения разных стилей, а также отношение Пушкина к Китаю и т. д. После этого в газетах и журналах одна за другой появилось немало статей, представляющих более всестороннее и систематическое изучение жизни, идей, творческого пути и произведений разных жанров Пушки на. Такие труды, как “История русской и советской литературы” под редакцией Цао Цзинхуа, “История русской литературы” И Шуцюань и др., “История русской поэзии” Сюй Чжифан и “История русской лирики” Чжу Сяншэна, также посвящают Пушкину специальный раздел. А самое важное достижение в изучении Пушкина в Китае в последние годы представляют три монографии: “О Пушкине, Тургеневе и Толстом” Ван Чжиляна, “Женщины в лирике Пушкина” Чэнь Суньмина и “Жизнь и творчество Пушкина” Чжан Тэфу.

В монографию Ван Чжиляна входят три трактата о “Евгении Онегине”: “О художественных особенностях "Евгения Онегина"”, “Дуэль Онегина с Ленским - о Главе шестой "Евгения Онегина"” и “Послесловие переводчика к "Евгению Онегину"”. Эти трактаты дают тщательный анализ художественных особенностей “Евгения Онегина”, включая образы персонажей, построение романа, художественные приемы и “онегинские строфы”. Перу автора этой монографии принадлежит шестой перевод “Евгения Онегина”, в котором переводчик с успехом осуществил цельное переложение “онегинских строф”. Его монография отличается оригинальностью взглядов.

Монография Чэнь Сюньмина “Женщины в лирике Пушкина” посвящена изучению любовной жизни Пушкина. Во время обучения в Московском университете автор собрал много материалов. Его книга включает в себя 52 главы, рассказывающие о знакомстве Пушкина с более чем 50 женщинами, и показывающие с точки зрения любви одну из важных сторон жизни Пушкина, что весьма полезно для понимания творчества Пушкина. “Жизнь и творчество Пушкина”” Чжан Тэфу и др. представляет собой научную монографию, посвященную 200-летней годовщине со дня рождения Пушкина. Монография состоит из 12 глав. Автор проводит всестороннее, систематическое и комплексное изучение биографии, идей и творчества Пушкина по периодам. Вскрывая тесную связь жизненного пути поэта с его творческим путем, монография в полной мере показывает оригинальные достижения и особый вклад Пушкина как поэта, беллетриста, драматурга и критика. Следует особенно упомянуть о последней главе монографии: “Очерк по изучению Пушкина””, которая в первый раз в Китае подробно знакомит читателей с русским и советским пушкиноведением и с приемом творчества Пушкина за границей. Одним словом, эта монография представляет собой самый всесторонний, самый систематический, самый оригинальный и самый весомый до сих пор труд в области изучения Пушкина в нашей стране, знаменующий собой новый этап изучения Пушкина в Китае. Шестого июня 1999 года будет 200-ая годовщина со дня рождения Александра Сергеевича Пушкина. Это будет праздник не только для русского, но и для китайского народа и народов всего мира. В настоящее время переводчики, издатели и ученые в Китае ведут напряженную работу, что бы достойно, с еще большими и лучшими достижениями встретить этот великий праздник. Пушкин принадлежит всему миру.

**Список литературы**

Чжан Тефу, Цзэн Цулинь. Перевод и изучение Пушкина в Китае в последние годы